

技能実習生手帳

Buku Pedoman untuk
Pemegang Kerja Teknis



インドネシア語版
Versi Bahasa Indonesia

外国人技能実習機構

Organisasi Pemagangan Kerja Teknis untuk Orang Asing

OTIT

技能実習生手帳（インドネシア語版）

Buku Pedoman untuk Pemegang Kerja Teknis (Versi Bahasa Indonesia)

所有者（技能実習生氏名）／ Pemilik (Nama Pemegang)
氏名／ Nama

監理団体／ Lembaga Supervisi
名称・住所・連絡先／ Nama lembaga, alamat, kontak
《相談員》氏名・連絡先／ «Petugas Konsultasi» Nama, kontak

実習実施者／ Pelaksana Pemagangan
名称・住所・連絡先／ Nama lembaga, alamat, kontak
《相談員》氏名・連絡先／ «Petugas Konsultasi» Nama, kontak



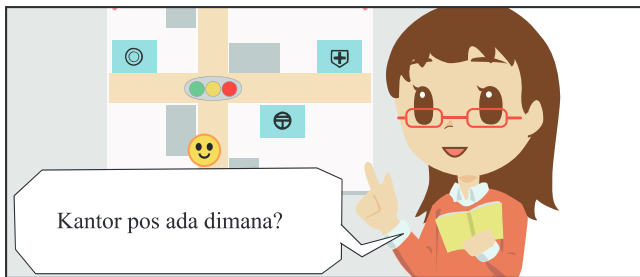
外国人技能実習機構（OTIT）HP（<http://www.otit.go.jp/>）
Organisasi Pemagangan Kerja Teknis untuk Orang Asing (OTIT) (<http://www.otit.go.jp/>)



ドキドキするな。これから3年間の実習、頑張ろう。
その前に講習があったな。



こんにちは、これは技能実習生手帳です。よく読んでください。
わかりました。



郵便局はどこにありますか？



郵便局は信号を右に曲がったところにあります。



すばらしい！よく勉強されていますね。
この調子で企業での実習も頑張りましょう。わからないことはどんどん質問しましょう。



61	62	63	64	65	66	67	68	69	70	71	72	73	74	75	76	77	78	79	80	81	82	83	84	85	86	87	88	89	90	91	92	93	94	95	96	97	98	99	100
61	62	63	64	65	66	67	68	69	70	71	72	73	74	75	76	77	78	79	80	81	82	83	84	85	86	87	88	89	90	91	92	93	94	95	96	97	98	99	100



61	62	63	64	65	66	67	68	69	70	71	72	73	74	75	76	77	78	79	80	81	82	83	84	85	86	87	88	89	90	91	92	93	94	95	96	97	98	99	100
61	62	63	64	65	66	67	68	69	70	71	72	73	74	75	76	77	78	79	80	81	82	83	84	85	86	87	88	89	90	91	92	93	94	95	96	97	98	99	100



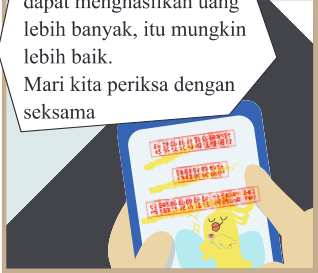
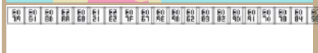
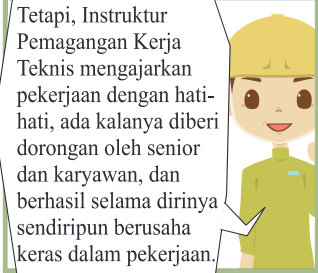
61	62	63	64	65	66	67	68	69	70	71	72	73	74	75	76	77	78	79	80	81	82	83	84	85	86	87	88	89	90	91	92	93	94	95	96	97	98	99	100
61	62	63	64	65	66	67	68	69	70	71	72	73	74	75	76	77	78	79	80	81	82	83	84	85	86	87	88	89	90	91	92	93	94	95	96	97	98	99	100



61	62	63	64	65	66	67	68	69	70	71	72	73	74	75	76	77	78	79	80	81	82	83	84	85	86	87	88	89	90	91	92	93	94	95	96	97	98	99	100
61	62	63	64	65	66	67	68	69	70	71	72	73	74	75	76	77	78	79	80	81	82	83	84	85	86	87	88	89	90	91	92	93	94	95	96	97	98	99	100



61	62	63	64	65	66	67	68	69	70	71	72	73	74	75	76	77	78	79	80	81	82	83	84	85	86	87	88	89	90	91	92	93	94	95	96	97	98	99	100
61	62	63	64	65	66	67	68	69	70	71	72	73	74	75	76	77	78	79	80	81	82	83	84	85	86	87	88	89	90	91	92	93	94	95	96	97	98	99	100





40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100



101 102 103 104 105 106 107 108 109 110 111 112 113 114 115 116 117 118 119 120 121 122 123 124 125 126 127 128 129 130 131 132 133 134 135 136 137 138 139 140 141 142 143 144 145 146 147 148 149 150 151 152 153 154 155 156 157 158 159 160 161 162 163 164 165 166 167 168 169 170 171 172 173 174 175 176 177 178 179 180 181 182 183 184 185 186 187 188 189 190 191 192 193 194 195 196 197 198 199 200



Agar dapat menyelesaikan pemagangan kerja teknis dengan selamat tetaplah bersemangat dalam pemagangan.

201 202 203 204 205 206 207 208 209 210 211 212 213 214 215 216 217 218 219 220 221 222 223 224 225 226 227 228 229 230 231 232 233 234 235 236 237 238 239 240 241 242 243 244 245 246 247 248 249 250 251 252 253 254 255 256 257 258 259 260 261 262 263 264 265 266 267 268 269 270 271 272 273 274 275 276 277 278 279 280 281 282 283 284 285 286 287 288 289 290 291 292 293 294 295 296 297 298 299 300



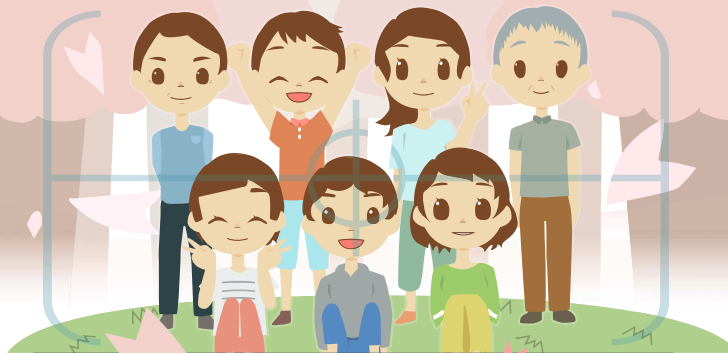
301 302 303 304 305 306 307 308 309 310 311 312 313 314 315 316 317 318 319 320 321 322 323 324 325 326 327 328 329 330 331 332 333 334 335 336 337 338 339 340 341 342 343 344 345 346 347 348 349 350 351 352 353 354 355 356 357 358 359 360 361 362 363 364 365 366 367 368 369 370 371 372 373 374 375 376 377 378 379 380 381 382 383 384 385 386 387 388 389 390 391 392 393 394 395 396 397 398 399 400



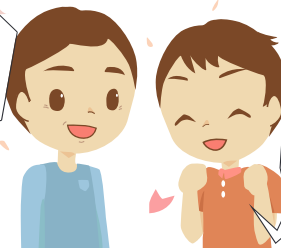
401 402 403 404 405 406 407 408 409 410 411 412 413 414 415 416 417 418 419 420 421 422 423 424 425 426 427 428 429 430 431 432 433 434 435 436 437 438 439 440 441 442 443 444 445 446 447 448 449 450 451 452 453 454 455 456 457 458 459 460 461 462 463 464 465 466 467 468 469 470 471 472 473 474 475 476 477 478 479 480 481 482 483 484 485 486 487 488 489 490 491 492 493 494 495 496 497 498 499 500



501 502 503 504 505 506 507 508 509 510 511 512 513 514 515 516 517 518 519 520 521 522 523 524 525 526 527 528 529 530 531 532 533 534 535 536 537 538 539 540 541 542 543 544 545 546 547 548 549 550 551 552 553 554 555 556 557 558 559 560 561 562 563 564 565 566 567 568 569 570 571 572 573 574 575 576 577 578 579 580 581 582 583 584 585 586 587 588 589 590 591 592 593 594 595 596 597 598 599 600



Anda telah berusaha dengan baik selama 3 tahun.



Saya ingin melanjutkan pemagangan kerja teknis di Jepang, selama 2 tahun lagi. Saya akan terus berusaha meskipun nanti melanjutkan ke nomor 3, karena saya ingin belajar banyak hal.

3年間よくやったな。

後2年間、日本で技能実習を続けたいな。

もっと、沢山のことを学びたいから、3号に進んでも頑張ります。

Meskipun ada hal-hal yang berat, tetapi saya senang karena dapat menyelesaikan pemagangan dengan selamat.



Saya akan bersemangat dalam bekerja agar dapat memanfaatkan pengalaman yang didapat selama ini meskipun telah kembali ke negara saya.

大変なこともあったけど、無事に実習を終えることができてよかった。

国に帰ってもこれまでの経験を生かせるよう仕事に励もう。

Daftar Isi

1. Pendahuluan	
2. Sistem Pemagangan Kerja Teknis untuk Orang Asing	
3. Survei Tindak Lanjut	
4. Mengenai Undang-Undang Pemagangan Kerja Teknis	
5. Apa Itu Organisasi Pemagangan Kerja Teknis untuk Orang Asing	
6. Tanggung Jawab Pemangag Kerja Teknis	
7. Mengenai Biaya yang Dibayarkan Kepada Agen Pengirim dan Lainnya Sebelum Masuk ke Jepang (Mengenai Hubungan yang Tidak Pantas dengan Agen Pengirim dan Organisasi Pengawas)	
8. Sikap Dalam Pemagangan Kerja Teknis	
9. Pemberlakuan Hukum dan Perundang-undangan	
10. Kartu Tanda Penduduk (Zairyu Card)	
11. Mengenai “Pelaporan” yang Dapat Anda Lakukan	
(1) Pelaporan menurut UU Pemagangan Kerja Teknis	
(2) Pelaporan berdasarkan UU Standar Ketenagakerjaan	
12. Dalam Hal Mengalami Kesulitan Menjalankan Pemagangan Kerja Teknis	
13. Konsultasi yang Terdapat di Organisasi Pemagangan Kerja Teknis [Konsultasi dalam Bahasa Ibu]	
14. Hal yang Berkaitan dengan Peraturan Perundang-undangan Terkait Ketenagakerjaan	
(1) Kontrak Kerja	
(2) Jam Kerja, Istirahat dan Hari Libur	
(3) Cuti tahunan berbayar	
(4) Upah	
15. Asuransi Sosial	
(1) Jenis dan Manfaat Asuransi Sosial	
(2) Pekerja yang menjadi peserta asuransi sosial	
(3) Besaran uran asuransi sosial	
(4) Prosedur klaim pembayaran sekaligus saat berhenti Asuransi Pensiun Kesejahteraan, Pensiun Nasional	
16. Asuransi Pekerja	
(1) Asuransi Kecelakaan Kerja	
(2) Asuransi Imbalan Kerja	

目次

1. はじめに 1

2. 外国人技能実習制度 2

3. フォローアップ調査 3

4. 技能実習法について 4

5. 外国人技能実習機構とは 5

6. 技能実習生の責務について 6

7. 入国前に送出機関等に支払う費用について 2

 (監理団体と送出機関の不適切な関係について)

8. 技能実習にあたっての心構え 25

9. 法令の適用等 3

在留カード 3

あなたがすることができる「申告」について 3

 (1) 技能実習法に基づく申告

 (2) 労働基準法に基づく申告

技能実習を行うことが困難となった場合 3

外国人技能実習機構における相談【母国語相談】 3

労働関係法令に関すること 3

 (1) 雇用契約 3

 (2) 労働時間と休憩・休日 3

 (3) 年次有給休暇 3

 (4) 賃金 3

社会保険 3

 (1) 社会保険の種類と給付 3

 (2) 社会保険の対象となる従業員 3

 (3) 社会保険料の額 3

 (4) 厚生年金保険・国民年金保険の脱退一時金の請求手続 3

労働保険 3

 (1) 労災保険 3

 (2) 雇用保険 3

所得税・住民税	
健康診断	
技能実習中の労働災害防止	
日本での生活	
マイナンバー	
各種相談窓口	
① 労働条件等の相談(都道府県労働局)	
② 入国在留手続に関する相談窓口	
③ その他各種相談窓口	

参考資料

1. 相談窓口所在一覧	
表1: 外国人技能実習機構本部・地方事務所一覧	
表2: 総合労働相談コーナー一覧	
表3: 外国人労働者相談コーナー一覧	
表4: 入国管理官署一覧	
表5: 各国大使館・領事館一覧	
2. 技能実習のための雇用契約書・雇用条件書・賃金の支払	
3. 労災保険給付手続の流れ	
4. 雇用保険(基本手当)受給手続の流れ	
5. 医療機関への自己申告表・補助問診票	
6. 緊急時に使う日本語	
7. 日本地図	
8. 都道府県名一覧	



Buku Pedoman untuk Pemegang Kerja Teknis ini adalah ringkasan informasi yang berguna bagi Anda, agar setiap pemegang dapat menjalani kehidupan magangnya dengan sehat dan memuaskan di Jepang.

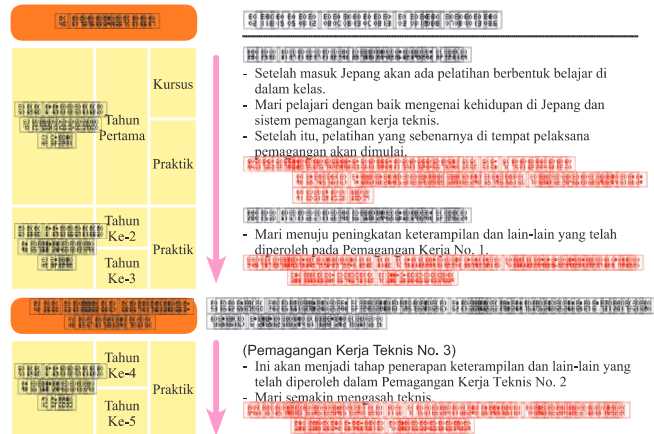
Jika Anda menjadi pemegang kerja teknis, Anda akan memperoleh berbagai keterampilan, teknis atau pengetahuan (selanjutnya disebut "keterampilan dan lain-lain") di bawah kontrak kerja di Jepang. Selama itu, Anda akan bersinggungan dengan banyak hukum Jepang. Dalam Buku Pedoman ini, dimuat hal-hal yang terutama dianggap penting, mengenai hukum yang berkaitan dengan Anda, dan hal-hal yang harus Anda ketahui ketika tinggal di Jepang.

Dengan memanfaatkan buku pedoman ini, kami berharap kehidupan Anda di Jepang ke depannya menjadi bermakna dan berkesan bagi Anda.



"Sistem Pemagangan Kerja Teknis untuk Orang Asing" dimaksudkan agar pekerja asing memperoleh keterampilan dan lain-lain dari industri Jepang dan sebagainya, dan agar mereka memanfaatkan sebaik-baiknya keterampilan yang diperoleh setelah kembali ke negara asal untuk aktif dalam pengembangan industri di negara mereka sendiri.

Pemagangan kerja teknis Anda akan dilakukan berdasarkan rencana pemagangan kerja teknis yang dibuat sebelumnya oleh pelaksana pemagangan. Mari bekerja pada pemagangan kerja teknis sambil berpikir dengan keras tentang apa yang harus dilakukan setiap hari untuk mendapatkan keterampilan dan lain-lain yang menjadi target sesuai dengan rencana.



Karena kuesioner akan dikirimkan kepada Anda setelah kembali ke negara asal, beritahu kami kondisi pekerjaan Anda setelah kembali ke negara asal dan kondisi pemanfaatan teknis, keterampilan, dan pengetahuan yang diperoleh di Jepang.

外国人技能実習生

はじめに

この技能実習生手帳は、技能実習生みなさんが、日本において、健康で充実した技能実習生活を過ごすことができるように、あなたの役に立つ情報をまとめたものです。

技能実習生になったあなたは、日本国内で雇用契約のもとで様々な技能、技術又は知識(以下「技能等」という。)を身につけることとなります。この間あなたには、多くの日本の法律がかかわってきます。この手帳には、そういったあなたに関係する法律の中で、特に大切と思われるものや、日本で生活するに当たって、知っておかなくてはならないことが記載されています。

この手帳を十分に活用して、これからの日本での生活があなたにとって有意義ですばらしいものとなることを祈っています。



外国人技能実習生

外国人技能実習制度

「外国人技能実習制度」は、諸外国の労働者に日本の産業等に関する技能等を修得してもらい、帰国後に修得した技能等を生かして、自国の産業の発展に活躍してもらうことを目的としているものです。

あなたの技能実習は、あらかじめ実習実施者で作成された技能実習計画に基づいて実施されます。あなたは、その計画に従って目標とする技能等を身につけるために、毎日何をすればいいか、しっかり考えながら技能実習に取り組みましょう。



- Jenis ujian kemampuan yang ditargetkan dalam setiap tingkatan pemagangan kerja teknis.

Jenis Ujian Kemampuan yang Ditargetkan dalam Setiap Tingkatan Pemagangan Kerja Teknis		
No. 1	Tes Kemampuan dan Keterampilan Teknis Tingkat Dasar (Atau Ujian Evaluasi Pemagangan Kerja Teknis Tingkat Pemula)	Keterampilan dan Pengetahuan dasar yang dibutuhkan untuk memenuhi tugas-tugas mendasar
No. 2	Tes Kemampuan dan Keterampilan Teknis Tingkat 3 (Atau Ujian Evaluasi Pemagangan Kerja Teknis Tingkat Khusus)	Keterampilan dan pengetahuan yang biasanya harus dimiliki oleh pekerja teknis di tingkat awal
No. 3	Tes Kemampuan dan Keterampilan Teknis Tingkat 2 (Atau Ujian Evaluasi Pemagangan Kerja Teknis Tingkat Atas)	Keterampilan dan standar yang biasanya harus dimiliki oleh pekerja di tingkat menengah

Untuk melakukan Pemagangan Kerja Teknis No. 2 atau Pemagangan Kerja Teknis No. 3, Anda harus lulus ujian pemeriksaan pendahuluan sebagai tujuan yang harus dicapai dari tahap sebelumnya. Walaupun sekali gagal dalam ujian tersebut, masih ada kesempatan sekali lagi, karena itu demi tercapainya tujuan, mari berusaha keras setiap hari dalam pemagangan kerja teknis ini.

01 02 03 04 05

Dalam Pemagangan Kerja Teknis No. 1, pertama-tama, ada kursus setelah memasuki negara Jepang. Dalam kursus ini, Anda akan mempelajari pengetahuan yang diperlukan untuk menjalani pemagangan kerja teknis di Jepang. Isi dari kursus tersebut secara detail adalah sebagai berikut.

- Bahasa Jepang
- Pengetahuan tentang kehidupan umum di Jepang
- Pengetahuan tentang undang-undang yang diperlukan dalam menjalani pemagangan kerja teknis
- Pengetahuan yang diperlukan untuk menguasai pemagangan kerja teknis

Setelah itu, dilakukan penguasaan keterampilan dan lain-lain dengan pelaksana pemagangan di bawah kontrak kerja. Apabila ada rencana untuk beralih ke Pemagangan Kerja Teknis No. 2, wajib mengikuti ujian keterampilan teknis dan ujian akademik tertulis tes kemampuan dan ketrampilan teknis (atau ujian evaluasi pemagangan kerja teknis), dan harus lulus untuk tingkat dasar (atau tingkat pemula)

01 02 03 04 05

Dalam Pemagangan Kerja Teknis No. 2, untuk mematangkan (memperoleh) keterampilan dan lain-lain yang diperoleh dalam Pemagangan Kerja Teknis No. 1, pada prinsipnya, pemagang akan melanjutkan menerima keterampilan dan lain-lain dari pelaksana pemagangan yang sama.

Pada saat Pemagangan Kerja Teknis No. 2 selesai, wajib mengikuti ujian keterampilan teknis tes kemampuan dan keterampilan teknis (atau ujian evaluasi pemagangan kerja teknis), dan harus menargetkan untuk lulus ujian keterampilan teknis tingkat 3 (atau tingkat khusus).

01 02 03 04 05

Pemagangan Kerja Teknis No. 3 akan menjadi tahap untuk menguasai keterampilan dan lain-lain yang diperoleh pada Pemagangan Kerja Teknis No. 2, dan pemagangan kerja teknis akan dilakukan di bawah lembaga supervisi dan pelaksana pemagangan yang prima.

Dalam hal beralih dari Pemagangan Kerja Teknis No. 1 ke Pemagangan Kerja Teknis No. 2, pada prinsipnya, pemagangan kerja teknis harus dilanjutkan di bawah pelaksana pemagangan yang sama, namun dalam hal beralih ke Pemagangan Kerja Teknis No. 3, pemagang sendiri dapat memilih pelaksana pemagangan, tidak terbatas pada pelaksana pemagangan yang sebelumnya dari awal hingga Pemagangan Kerja Teknis No. 2.

Selain itu, apabila beralih ke Pemagangan Kerja Teknis No. 3, Anda harus kembali ke negara asal terlebih dahulu selama lebih dari satu bulan sebelum pemagangan kerja teknis dimulai lagi. Ketika beralih ke Pemagangan Kerja Teknis No. 3, Anda akan berpisah dari negara asal hingga 5 tahun, karena itu pastikan untuk menegaskan kembali hubungan Anda dengan negara asal, misalnya dengan menemui keluarga Anda.

Pada saat Pemagangan Kerja No. 3 selesai, wajib mengikuti ujian keterampilan teknis tes kemampuan dan keterampilan teknis (atau ujian evaluasi pemagangan kerja teknis), dan harus menargetkan untuk lulus tes kemampuan dan keterampilan teknis tingkat 2 (atau tingkat atas).

Dalam hal berganti pelaksana pemagangan dalam Pemagangan Kerja Teknis No. 3, kami akan melakukan prosedur untuk mencari pekerjaan di lembaga supervisi, namun jika diperlukan, Organisasi Pemagangan Kerja Teknis untuk Orang Asing (selanjutnya disebut "organisasi") juga akan membantu. Untuk itu silakan jangan sungkan untuk berkonsultasi dengan organisasi atau konsultasi dalam bahasa ibu Anda. Selain itu, periksa juga laman organisasi karena terdapat panduan di dalamnya.

※目標

- 各技能実習の段階で目標とする検定試験の種類です。

技能実習	目標とする検定試験	要求される技能・知識の水準
1号	技能検定基礎級 (又は技能実習評価試験初級)	基本的な業務を遂行するために必要な基礎的な技能・知識
2号	技能検定3級 (又は技能実習評価試験専門級)	初級の技能労働者が通常有すべき技能・知識
3号	技能検定2級 (又は技能実習評価試験上級)	中級の技能労働者が通常有すべき技能・水準

あなたが技能実習2号又は技能実習3号を行うためには、前段階の到達目標としてあらかじめ定めた検定試験に合格しなければなりません。試験に一度失敗しても、もう一度チャンスがあるので目標に向かって、日々、技能実習に取り組みましょう。

〔第1号技能実習〕第1日目「技能実習1第1日」

技能実習1号においては、まず、入国後の講習があります。講習では日本で技能実習を行うために必要な知識を学んでいただきます。
具体的な講習の内容は、以下のとおりです。

- 日本語
- 日本での生活一般に関する知識
- 技能実習を行う上で必要な法律の知識
- 技能実習を修得する上で必要な知識

その後、実習実施者との雇用契約の下で技能等の修得を行います。
技能実習2号に移行する予定がある場合は、技能検定(又は技能実習評価試験)の実技試験と学科試験の受験が必須で、基礎級(又は初級)への合格を目標としなければなりません。

〔第2号技能実習〕第2日目、第3日目「技能実習2第2日」

技能実習2号においては、技能実習1号で修得した技能等をさらに習熟(身につける)するために、原則同じ実習実施者において、引き続き技能等を修得します。
技能実習2号の修了時において、技能検定(又は技能実習評価試験)の実技試験の受験が必須で、3級(又は専門級)の実技試験への合格を目標としなければなりません。

〔第3号技能実習〕第4日目、第5日目「技能実習3第4日」

技能実習3号は、技能実習2号で身につけた技能等に熟達するための段階となり、優良な監理団体及び実習実施者のもとで技能実習を行うことになります。
技能実習1号から技能実習2号に移行する場合は、原則として同じ実習実施者のもとで技能実習を継続しなければなりません。技能実習3号に移行する場合は、技能実習2号までの実習実施者に限定されず、技能実習生自身が実習実施者を選ぶことが可能となります。
また、技能実習3号に移行する場合は、技能実習が始まる前に必ず一か月以上帰国しなければなりません。技能実習3号に移行した際は、最長5年母国から離れることになりますので、家族と会うなど母国とのつながりを再確認してください。
技能実習3号の修了時において、技能検定(又は技能実習評価試験)の実技試験の受験が必須で、2級(又は上級)への合格を目標としなければなりません。
技能実習3号において実習実施者を変更する場合は、監理団体に求職の手続を行うこととなりますが、必要に応じて、外国人技能実習機構(以下、「機構」という。))においても支援しますので、機構又は母国語相談に気軽に相談してください。また、機構のホームページでも案内していますので併せてチェックしてください。